



# オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>



## 2015 年度オリーブ総会&懇親会！

5月10日（日）、年次総会と懇親会を行いました。22名の出席は近年最多。今年度の係りもすんなり決まり、21周年パーティは7月12日にBBQ、遠足は秋にという案が了承されました。毎年苦勞しているオリーブ通信の記事集めにも広くみなさんから協力していただけそうです！よかった、よかった！ミニ行事の案もいくつか出ましたが、実行するには企画者がいます。アイデアのある人は月例ミーティングに提案してくださいねー。

会議後は、場所を移してすぐ近くのイタリア料理店でランチ食べつつ会話を楽しみました。飲み物やサラダなどがお代わり自由のお得なランチ。今年は20周年パーティご苦勞様でした～の意味も込め、会計係にもOKをもらったので太っ腹なところを見せてオリーブのおごり。みなさんお腹いっぱい食べてくれたかな？

また1年よろしくお祈いします。最近のオリーブは先生も学習者も定着していて、授業後も居残っておしゃべりしているシーンもよく見受けられ、いいムードです。20年前の創始期もこんな感じだったよな～と感慨深いことです。（レポート：恩地美和）



総会無事終了⇒イタリアンの店へGO！



## 中川先生のへんてこ日本語

58

メールがもじか（文字化）して読めませんでした



ある中国人学生が、「メールがもじか（文字化）して読めませんでした」と言ってきた。「どうしてもじばけ（文字化け）したんでしょね」と返したら、「なぜもじばけしたのか分かりません」と返答してきた。

言語教育では、誤りの訂正はやさしく行い、それとなく誤りに気付かせるのが鉄則である。

それにしても「もじか」と「もじばけ」は、同じ範疇（言語・言語教育）に属する語彙であるため、誤りを許容しがたい。

言語教育の目的は、構文の正しい理解であり、ネイティブ・スピーカー並みの発話を要求する。

一方で近年の第二言語習得の考えでは、誤りは発達段階で生じるものであり、いずれは正用へと導かれるものであるとする。むしろ誤用を犯すことにより、コミュニケーション上の挫折を味わい、その経験が習得を促すという考えである。

大家（おおよ／たいか、中国語では「みなさん」の意）、気配（けはい）／気配り（きくばり）、日当（にっとう）／日当たり（ひあたり）など、音訓を違えると、全く異なった意味になるものもある。

つまりコミュニケーション上支障を来すようであれば、しっかりと誤りを訂正した方がよからうと考えられる。

あるとき電車の車掌さんが、「来る（くる）4月25日から・・・」などとアナウンスしていた。日本語教師根性から誤りを取り締まりたくなったが、電車の運行に支障を来すわけではないので、車庫入りさせておいた。



京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄



# ゴールデンウィーク香港旅行記 by 堀野善康



你好！堀野です！今回はゴールデンウィークでの旅行についてのレポートです。行き先は香港でした！香港に行くのは今回が2回目で、1回目は去年のお盆休みを利用して行きました。今回の香港旅行では主に現地の友人に会うために行きました。でもなぜもともと香港に強い興味があるかという、沢木耕太郎の「深夜特急」という小説を読んで、彼が香港で体験した実際のバックパック旅の鮮烈な描写に魅了されたからです。私の旅は彼ほど劇的にスリリングなものではありませんでしたが(笑)、その中から一番印象に残った体験を少し紹介したいと思います。

香港旅でいちばん印象に残った体験、それは食事です(笑)。香港では茶餐廳という大衆食堂のようなところがたくさんあり、そこで安くて(だいたい一食500円ぐらい)おいしいローカルな食事を楽しむことができます。

写真は大きなエビのワンタンと小松菜と麺に甘辛いソースがかけられたものです。これ本当においしかった！でもこの料理、私があらかじめこのメニューを知っていたうえで注文したものではありません。カンで注文しました(笑)。というのも香港で使われている中国語は全て繁体字で書かれており、その多くが日本語の漢字と共通、あるいは形が少し違うだけのものが使われています。例えばエビのワンタン麺は「鮮蝦雲吞麵」、シーフードと卵のチャーハンは「海鮮芙蓉炒飯」といった具合です。だから現地の友人といっしょに茶餐廳に行ってオススメの料理を聞いて注文するのもいいですが、1人でふらっと行ってメニューを見て自分の食べたような料理を字面から(笑)イメージして注文するとか、周りの人が食べているおいしそうなお料理を観察して、店員が来たらそれを指さして注文するなど、まさに沢木耕太郎流な食事をしてとても楽しいと思います。それで自分のお気に入りの料理に巡り合えたときは、それが香港での思い出の味となりますよ(笑) みなさんも香港に行った際はぜひチャレンジしてみてください！



粉麵米撈麵類	專家淨食類	公仔麵類	冷熱飲品類
專家牛雜麵 \$ 21	雞製牛雜麵 \$ 45	伍沙香肉 \$ 18	西多咖啡 \$ 12-14
原汁牛筋河 \$ 21	臘汁牛仔筋 \$ 55	香腸扒 \$ 18	西多咖啡 \$ 12-14
香滑牛筋河 \$ 21	香滑仔筋 \$ 55	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
白製魚蛋粉 \$ 21	白灼肥牛 \$ 65	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
爽口牛丸 \$ 21	(淨食) 雙拼 \$ 65	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
鮮蝦雲吞麵 \$ 21	淨魚蛋 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
鳳城水餃麵 \$ 21	淨墨魚雲吞 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
自製墨魚丸河 \$ 21	淨鮮蝦雲吞 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
普寧豬肉丸河 \$ 21	鳳城水餃 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
汕頭魚皮餃麵 \$ 21	淨牛肉丸 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
白灼肥牛麵 \$ 21	淨魚皮餃 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
(以上各式雙拼加 \$ 6元)	淨豬肉丸 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
招牌鴛鴦麵 \$ 21	淨魚三味 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
雲吞 魚蛋	淨三寶 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
潮汕魚三味麵 \$ 27	淨四寶 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
魚皮餃 魚蛋 墨魚丸	淨上湯河米線 \$ 11	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
潮州三寶麵 \$ 27	郊外油菜 \$ 11	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
墨魚丸 豬肉丸 魚蛋	養顏紫菜湯 \$ 11	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
潮州四寶麵 \$ 27	酥炸魚皮 \$ 13	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
魚皮餃 墨魚丸 豬肉丸	各式單拼湯麵 \$ 21	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
專家牛雜撈麵 \$ 27	各式雙拼湯麵 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
原汁牛筋撈麵 \$ 27	各式單拼撈麵 \$ 27	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
鮮蝦雲吞撈麵 \$ 27	各式雙拼撈麵 \$ 33	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14
製魚蛋撈麵 \$ 27	加紫菜魚皮加大每款加 \$ 6元	香腸扒 \$ 18	檸檬茶 \$ 12-14



## 世界の母の日はどんなかな？

5月といえば、こどもの日について母の日が思い起こされますが、もう十分大人のわたしたちには母の日のほうが身近なのではないでしょうか。今年の母の日は、5月10日。母の日って世界中で祝うのかな？

ということでオリーブの生徒さん数人に母の日について聞いてみました。

### オーストラリア出身のニックさんの話

「その日は、子どもたちが朝食をつくってお母さんのベッドに運ぶ breakfast in bed ではじまります。つくるのはパンケーキ、コーヒー、トースト、ベーコンエッグなど。4・5歳からやりますよ。一緒に住んでいるなら大人になっても。プレゼントもします。花や香水など女性が好きなものを選びます。ぼくは花とカードだけあげた。それからランチに連れて行ってあげたりとか。離れてくらししているときは電話します。あ、おばあちゃんにも電話します。母の日は同じく5月10日です。明日電話しなくちゃ」(5/9談)

### ペルー出身のデボラさんの話

「母の日は5月10日。花束とプレゼントをあげます。でも、以前はプレゼントと言っても炊飯器とか、フライパンとか母へのプレゼントイコール家で使えるものでした。それって家のためのもので母のためのものじゃない。いま、だんだんと母がつかうものに変わりつつあります。それから家族で集まって家で食事します。男の人が料理することになったけど、まずいから結局お母さんが作るけどね。わたしは母と遠く離れて暮らしているのでその日は電話します。それから好きなものを買ってもらえるようにお金を送ります。母が日本にいるときは服なんかをプレゼントしていました」

### フィリピン出身のアイディさん

「母の日はあるけど、いつだったか覚えていません。でもその日にはバラの花を贈ります」

### ベトナム出身のミンさん

「感謝の気持ちを添えて花を贈りました」

### ベトナム出身のフンさん

「母の日は10月20日。バラなどの花を贈ります。去年は電話だけしました」

### 中国出身の王さん

「中国の場合、カーネーションなどのプレゼントを贈ります。大人になると、自分の両親の住むところが近かったら、両親の家へ帰って一緒にご飯を食べたり、プレゼントを贈ったりする」

### 中国出身のホンフェさん

「母の日は毎年5月の第二日曜日。自分は何もしません。メールを打つだけ」

### インドネシア出身のアスロルさん

「母の日は毎年12月22日です。何もしません。いつもお母さんを愛しているから」

### タイ出身のMaxさん

「毎年8月12日です。お祝いのパーティをします。宮殿で(?)」



このコメントについてウェブで調べてみました。

タイ・シリキット女王妃の誕生日(8月12日)。タイでは、この日を母の日としています。王妃がお生まれになった金曜日の色は、『水色』と決められており、母の日にはタイ国民は、自分の母親や王妃さまへの尊敬や感謝の気持ちを表すために、こぞって水色の服を着ます。当日は、主要な建物の入口に王妃の写真が大きく掲げられ、水色の旗を掲げ、新聞の一面にはお祝いの言葉が踊ります。母の日に、お母さんに贈る花は、ジャスミンです。

そうだったのね～。



先月の活動(4月)



日本語教室	4/4 (M),11,18,25(4回)
まちセン運営協議会全体会議	4/21(火) (田中一)
KIFA 理事会	4/10(金) (恩地)
BNN 第1回運営委員会	4/26(日) (佐野)
会計監査	4/18(土) (渡邊・平岡・小春)

今月の活動予定(5月)



日本語教室	5/9,16,23,30(4回)
総会&懇親会	5/10(日)
まちセン運営協議会施設部会	5/14(木)(田中一)
BNN 運営委員会	5/17(日) (佐野)
KIFA 役員懇親会	5/19(火) (恩地)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●( )内は参加者、または 参加予定者。敬称略



参加人数(4月)

	4/4	4/11	4/18	4/25
先生	19人	19人	20人	18人
生徒	20人	13人	19人	17人



お知らせ



会員の動き(4月)

- 〈入会〉 福井えりさん 4月11日入会
- 張彤暉さん 4月11日入会
- 川那部洋之さん 4月11日入会
- 小林真由子さん 4月25日入会
- 〈休会〉 渡辺真侑さん 4月1日より休会
- 〈退会〉 なし 〈賛助会員〉 なし



平成 27 年度日本語教育能力検定試験

試験日:10月25日(日) 出願:6/22~8/10 試験地:関西地区は大阪 受験料:10,600円  
 受験資格制限はありません。試験は、「社会・文化・地域」「言語と社会」「言語と心理」「言語と教育」「言語一般」から日本語教育に携わるにあたり必要とされる基礎的な知識・能力を問うかたちで出題されます。オリーブのT先生は3か月の独学で合格されたそうです。オリーブで教えるにあたって資格は必要ではありませんが、資格があれば JICA の海外派遣などにも応募できます。詳しくは日本国際教育支援協会 <http://www.jees.or.jp/> をチェックしてみてください。



福井えりさん

福井えりです。今年の3月に「子育て」のために仕事を辞めたのを機に誰かの役に立てたらと、日本語ボランティアに参加を申し込みました。まだ教える経験をしたことがないので、ちゃんとやれるかドキドキです。少しずつ慣れていきたいのでよろしくお願いします



張彤暉さん

ちょうとうき  
初めまして、張彤暉です。小さいころから日本が好きなので、日本語を勉強しています。将来は日本語教師になりたいです。皆と一緒に楽しく日本語を学べたらと思います。これからよろしくお願ひします。



川那部洋之さん

オリーブ歴10年。一度退会しましたが今回復活しました。現在野洲国際協会で日本語を教えています。



小林真由子さん

海外での就職を目指しています。日本語教師養成講座で得た知識を少しでも活かせるように頑張りたいです。よろしくお願ひ致します。

編集後記: 5月と言えば野鳥観察が趣味の私にとってまず思い浮かぶのはバードウィーク。東南アジアなどから子育てに帰ってくる鳥たちで森もにぎやかになります。最近は野鳥写真を趣味にしている人も多く、情報網が発達しているので、どこそこになにに(珍しい鳥)が出た!となればデカイ望遠レンズつきカメラを抱えた人たちが大挙して訪れ、野鳥の生活を脅かしかねません。近隣住民の迷惑になることも。野性生物と付き合うには静かに見守ること、手を差し伸べること、どちらも大事。相手の立場を思いやるということが肝要だと思います。人間同士の付き合いも然りですよ。(M0)

